



- ТОПОНИМЫ -

Оригинальные топонимы в районе бывшего Пазрецкого саамского погоста

АВТОРЫ: МАРИНА СОРОКИНА & ТАТЬЯНА БАЗАНОВА
SÄI'MM- SKOLT SAAMI NETWORK 2021

Никель, где находится историко-краеведческий музей Печенгского округа, расположен на территории бывшего Пазрецкого саамского погоста. Этот маленький народ постигла трагическая судьба. Колесо истории прошло по ним жестоко. Сначала в 1826 году через siida прошла российско-норвежская граница, затем их рыболовные места были проданы правительством Финляндии Королевству Норвегии. А в 1944 году после утраты Финляндией области Петсамо они были вынуждены навсегда покинуть родную землю.

Даже географические названия, которые изначально были саамскими, переведены или адаптированы на финский язык. В нашей статье мы сделали попытку рассказать, как изначально назывались места, где мы сейчас живем.



НЕМНОГО ИСТОРИИ

Саамы-скольты были коренным населением долины реки Паз и озер в ее окрестностях. Поселки пазрецких саамов были тесно связаны с бассейном озера Инари и реки Паз.

Эти поселения были малочисленны, жители вели кочевой образ жизни и в зависимости от сезона мигрировали из одного места в другое: весной и летом переселялись на морское побережье для ловли рыбы, осенью – на озера в верховьях реки Паз. Оленеводство не имело большого приоритета в их хозяйстве.

Большую часть календарного года саамы жили оседло в зимнем погосте (с 25 декабря по 25 марта по старому стилю). В январе играли свадьбы, ездили в гости к лопарям Печенгского и Мотовского погостов. В феврале рубили лес на дрова. Через погост проходила зимняя дорога от церкви свв. Бориса и Глеба до Печенги.



Получено из:

https://origin-production.wikiwand.com/no/Grensekonvensjonen_av_1826 [Доступно 29/10/2021]

МЕСТА РАСПОЛОЖЕНИЯ ПАЗРЕЦКОГО ЗИМНЕГО СААМСКОГО ПОГОСТА. РАСПОЛОЖЕНИЯ



1) у р. Колосйоки, в ее среднем течении, в месте впадения в нее р. Малой Колосйоки (Сечкайоки);

Фото Элисив Вессель. Получено из:



<https://digitaltmuseum.org/011013359152/skoltesamer-voksne-og-barn-utenfor-en-bygning-i-boris-bleh-russland-eller> [Доступно 29/10/2021]

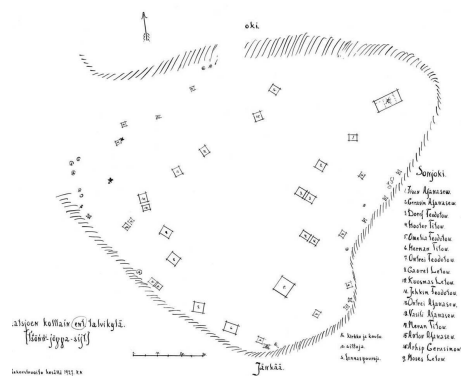
2) возле устья р. Колосйоки, на правом ее берегу, в месте впадения реки в Куэтсярви

Фото Елены Музыченко

3) у р. Шуонийоки, в окрестностях водопада



Фото Светланы Отиновой



Взято из: Sør-Varanger – en samisk kommune /Utgitt av Kulturukekomiteen 1981.-Kirkenes: Dagfinn Hansens Trykkeri, 1981.-51s

ОБЪЯСНЕНИЯ НАЗВАНИЙ

Куэтсярви

T-r 303 (с.): Kuešš' jaur (Pa), (ф.): "Kuotsjärvi", оз.Куэтсъярви.

(с.): kuešš = (ф.): rove, tuohinen = берестянка, коробок; от береста, берестяной, берестовый; берестянка; туес (диал.). Здесь в знач.: кота – жилище саамов-колтта, крытое берестой. Досл.: Берестяного коробка' озеро, Берестянки' озеро.

Таким образом, Куэтсъярви – досл.: Вежи (кóты)' озеро. Озеро получило свое название от древних жилищ саамов-колтта на его берегах.

(ф.) kota = (с.) kuatt = 1) лопарский чум, лопарская кúда;
2) коробочка (о раст., плод.).

Колосйоки

Т-р 268 (с.): Kõllsa'johkk, (1. Kõlla 'johkk) = (ф.): Kolasjoki, где

(с.): kōlas – ед.ч., kōllaz – мн.ч. от (с.): kōllsa = (ф.): "kalhu" = правая лыжа для отталкивания, под которую для лучшего отталкивания "подбита" оленья или тюленья шкурка.

Тогда как левая лыжа (с.): "lyly" – для скольжения.

Itk. (с.): Kõl^as'jo kka^(a) = (ф.): Kolosjoki = р. Колосйоки (Хар. 71) – р. Колось-Йоки =
= Р Kōl sa-jo kk^(a) (Tr P, 268) = Kõllsa'johkk 1. Kõlla 'johkk = (ф.): Kolosjoki =
= р. Колосйоки, впадает в оз. Куэтсъярви.

К.-siīd^(a) (Tr 105. Kõlla 'jokk-sit) – бывшие зимние деревни (погосты, поселения пазрецких саамов).

К.-siid-saij - место бывшей зимней деревни на р. Колосйоки. (kōl d kōl s)

Itk. Р (Tr 105, см.) Sit'jaur-sit . Бывшие зимние погосты пазрецких саамов, в окрестностях оз Куэтсъярви у р. Колосйоки.

Шуонийоки

Т-р 83 (с.): Čuonn'johkk-sit (Pa) = "Pasrjetsk" = Пазрецк, где cuonn - шуони –см. далее; johkk = joki = река;

Т-р 494 (с.): Paččie-sit; 1. Čuonni'jokk-sit = (ф.): Patsjoenkylä = деревня пазрецких лопарей на р. Шуони;

Itk. Т'su n-jo'kk ^(a) Suonijoki, S; Čuonni-(i)'johkk (S); где čuonn(i) означает предмет, не бывший ранее в употреблении (например, шуони-сайм – новая сеть). Название предполагает, что эта бурная, порожистая река не использовалась до сих пор для передвижения по ней на лодках (Таннер).

Имеется еще одно толкование этого топонима. Возможно, «Čuonn» обозначает название болотной травы осоки, которая в изобилии растет по берегам реки и озера. В высушенном виде осока использовалась саамами в качестве прокладки в обуви, делая ее мягкой, удобной для хождения по скалам, теплой и непроницаемой для сырости.



Фото Яймя Франс. Получено из:
<https://pastvu.com/p/555059>. [Доступно 29/10/2021]

ЛЕТНИЙ ПОГОСТ ПАЗРЕЦКИХ СААМОВ

Летний Пазрецкий саамский погост располагался в нижнем течении р. Паз, на левом берегу. В 1565 г. у нижнего порога Колттакенгас на реке Паз Преподобный Трифон Печенгский крестил саамов в православие, а затем построил церковь во имя святых Бориса и Глеба.

Объяснение названия:

N-I 294-296: (с.): Keynges;

T-r 220: (с.): Keunjies (Pa) = (ф.): Kolttaköngas = порог (водопад) саамов-колтта;

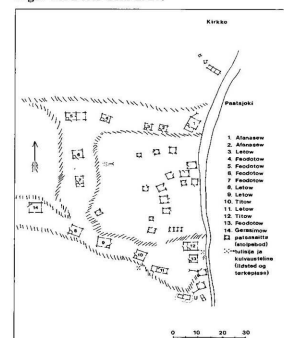
Itk.: (с.): Ke'sk-na'vve – на реке Паз, на месте летнего лопарского погоста;

T-r 497 (с.): Paččiož (S, Pe) = (ф.) Patsjoen lappalaiset = пазрецкие саамы, т.е. саамы, живущие в бассейне реки Паз;

Itk. (с.): Paot't'šja-jögg, Pattsje-johkk, Paottsja-jogg = (фю): Paatsjoki (ранее также еще Patsjoki, норв. (норв.) Pasvikelva, русск. Пазрека; река Пась, г.1608, (Хар.), река Пазь, Пазы реки; погост Пазрека; Кезь-Сидь (кезь – лето).



Figur 11: Boris Gleb 1927.



Tegning etter Kustaa Viikuna: Patsjoen ja Petsamon Kolttien kylästä

Kilde: Museiverket Helsingfors SUK 535:3

Получено из: <https://pastvu.com/p/604438>

[Доступно 29/10/2021]

6 августа 2018 года большая делегация из Финляндии посетила праздничное богослужение в Борисоглебской церкви. В ее составе были и потомки бывших жителей Пазрецкого саамского погоста. После службы все участники, русские и финны, имели удовольствие послушать небольшой концерт на языке саамов-сколтов. Было поразительное чувство радости и печали, когда это место вдруг чудесным образом соединилось с душой людей, живших здесь когда-то. И стало понятно, почему одно из объяснений происхождения названия реки Паз происходит от сколто-саамского слова "ра̄с̄е", что означает "святой".

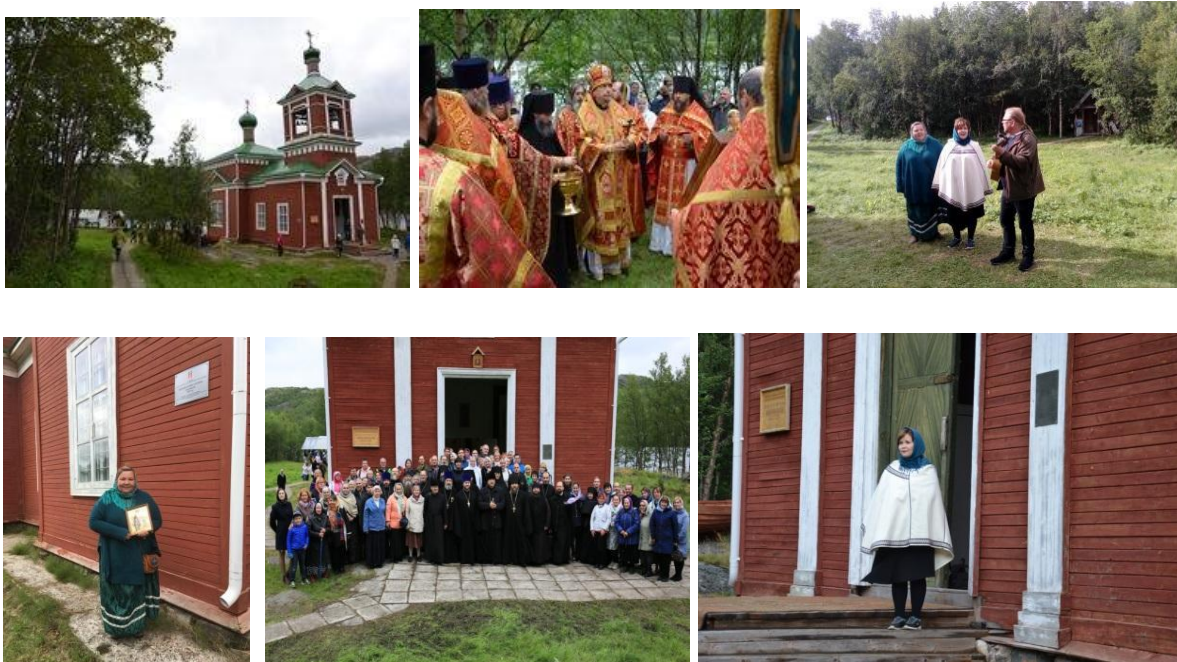


Фото Светланы Отиновой

ИСТОЧНИКИ:

*Печенга: опыт краеведческой энциклопедии.- Мурманск, 2005

http://kolanord.ru/html_public/col_avtory/MacakVA/Pechenga-opyt-kraevedcheskoj-enciklopedii_MacakVA_2005/index.html

*Itkonen T. Koltan- ja Kuolanlapin sanakirja = Wörterbuch des Kolta- und Kolalappischen /T.I.Itkonen. Osa I-II.-Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura, 1958.- (Lexica Societatis Fenno-Ugricae)

*Nickul K. Petsamon eteläosan koltankieliset paikannimet kartografiselta kannalta // Fennia 60; 1.-Helsinki,1934.-S.1-82

*Tanner V. Petsamon alueen paikannimiä. I. Lappalaisia paikannimiä //Fennia, 49:2.-Helsinki, 1928.-S.1-36

* Керт, Г. М. Саамская топонимия Кольского полуострова как объект исследования
// Керт, Г. М. Саамская топонимная лексика. – Петрозаводск, 2009. – С. 35-47

*Holmberg-Harva, Uno. Petsamonmaan kolttain pyhät paikat //MFSOu LVIII.-Helsinki,1928.- С. 1-28.

*Vilkuna, Kustaa. ”Mikä on lapinkylä ja sen funktio?”.-Helsinki, 1971.-(?) с.- (Kalevalaseuran vuosikirja; 51)

*Бухаров Д.Н. Поездка по Лапландии осенью 1883г.: С прил. маршрута /Имп. Русское географическое общество.-СПб.: [Изд. Имп. Русского географического общества]: Тип. Имп. Академии Наук, 1885.-345с.: [2] л. карт.- (Записки Имп. Русского географического о-ва. По общей географии /Под ред Р.Э.Ленца; Т.16, №1)

*Vilkuna, Kustaa. ”Mikä on lapinkylä ja sen funktio?” /Kustaa Vilkuna. — Helsinki, 1971. — [?] s. — (Kalevalaseuran vuosikirja; 51)

*Pälsi, Sakari. Petsamoon kuin ulkomaille80 : syvä-painokuva /Sakari Pälsi. — Helsinki: Otava, 1931. — 101 s.: 40 л. ил.: ил

